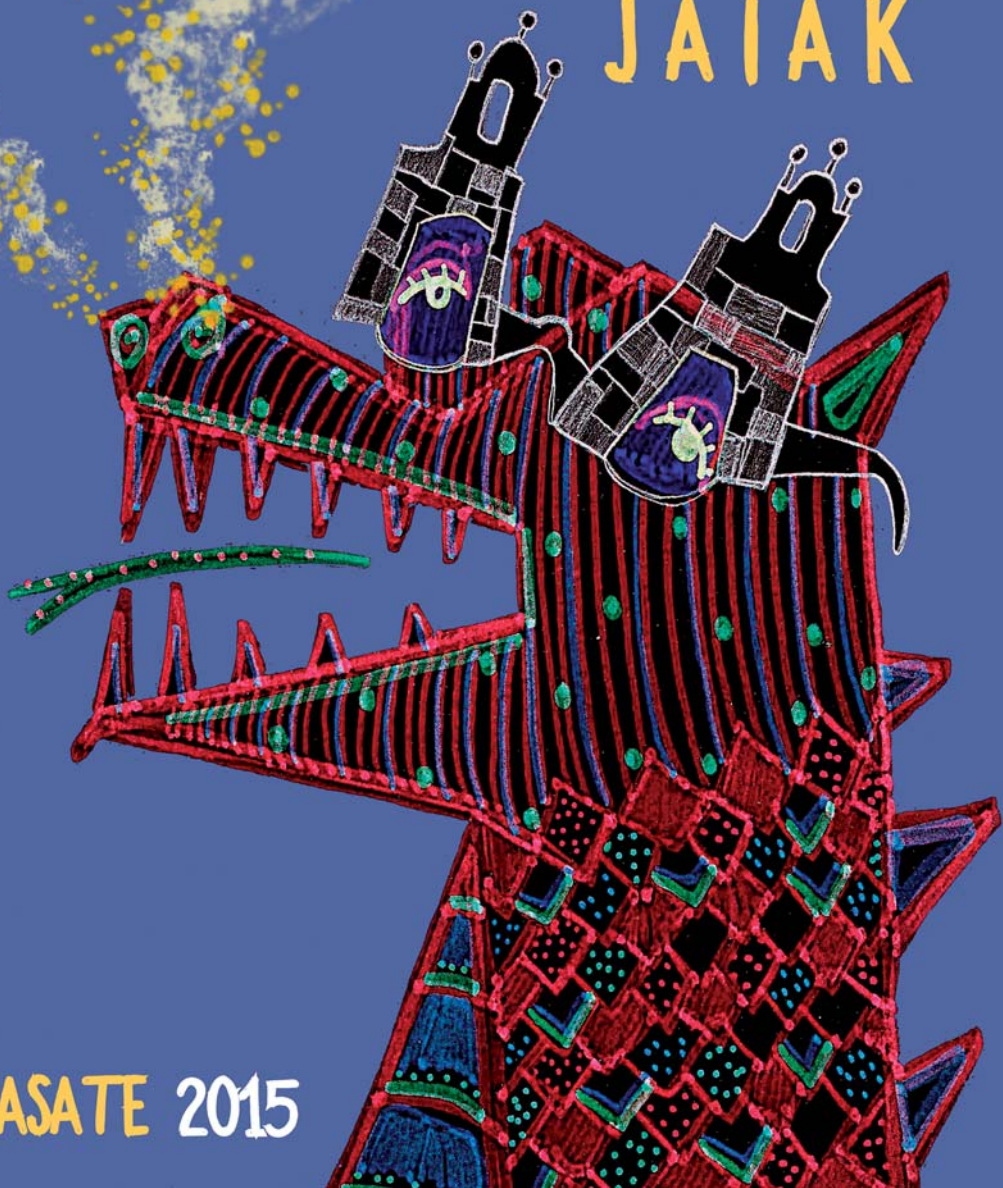


SAN JUAN

JAIK



ARRASATE 2015



Alkatearen agurra Saludo de la alcaldesa

San Juan jaien atarian gaude eta hauxe da Arrasateko alkate modura zuengana zuzentzeko dudan lehenengo aukera. Horregatik, arrasatear guztioi nire agurrik beroenak helarazi nahi dizkizuet eta, bide batez, korporazio osoaren izenean San Juan jaiak pozez eta alaitasunez ospatzeko eskatu.

Jaien aitzakian eguneroko arazoez ahaztu eta ondo pasatzeko aukera ezin hobea dugu. Elkarren arteko klima hobetzeko dira egun aproposak, liskarrak alde batera utzi eta ospa ditzagun jaiak berdintasunean eta errespetu osoz jokatzuz.

Esku artean duzuen egitaraua herritar askoren lanaren emaitza da. San Juan jaien antolakuntzan aritu zareten guztioi nire esker minak.

Besterik gabe, espero dut egitaraua zuen gustukoa izango dela. Besarkada handi bat arrasatear guztioi eta ondo pasa jaietan.

Gora San Juanak!

Estamos a las puertas de las fiestas de San Juan y es la primera vez que me dirijo a vosotros y vosotras como alcaldesa de Mondragón. Por ello, a todos y todas las mondragonesas os envío un afectuoso saludo y, de paso, en nombre de toda la corporación os pido que celebréis las fiestas con alegría y entusiasmo.

Con la excusa de las fiestas tenemos una excelente ocasión para olvidarnos de los problemas cotidianos y para pasarlo muy bien. Son días idóneos para mejorar en nuestras relaciones, dejar a un lado los conflictos y celebrar las fiestas en igualdad y actuando con todo el respeto del mundo.

Este programa es el resultado de la labor realizada por muchas y muchos ciudadanos. Mi agradecimiento a todas las personas que han participado en la organización de las fiestas de San Juan.

Sin más, espero que el programa sea de vuestro agrado. Un fuerte abrazo a todos y todas las mondragonesas y que paséis unas entrañables fiestas.

Gora San Juanak!

ERAKUSKETA - EXPOSICIÓN

"Arrasate 1945 Mondragón"

Astelehenetik larunbatera 17:00-20:00 artean eta ekainaren 12tik uztailaren 11ra arte **KULTURATEKO KLAUSTROAN**.

"Arrasate 1945 Mondragón". De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 y desde el 12 de junio hasta el 11 de julio en el **CLAUSTRO de KULTURATE**.



EKAINAREN 13an, ZAPATUA 13 de JUNIO, SÁBADO

Txorbela antolatutako Arrasateko 1. OTXOTEEN TOPAKETA hurrengo partaide hauekin: Lur maitea (Bilbo), Adurtza (Gasteiz), Ertizka (Donostia), Aizkoa (Baiona), Iruñako ahots baxuak (Iruñea) eta Txorbela (Arrasate).

Organizado por Txorbela primer encuentro de OTXOTES con los siguientes participantes: Lur maitea (Bilbo), Adurtza (Gasteiz), Ertizka (Donostia), Aizkoa (Baiona), Iruñako ahots baxuak (Iruñea) eta Txorbela (Arrasate).

12:30 Kantaldia herriko kaleetan zehar.

14:00 Emanaldia Herriko plazan.

19:00 HAURREN TANBORRADA, Arrasate Musikaleko Musika Bandarekin. SUDCek antolatuta. Ibilbidea: Nafarroa etorbidea, Biteri etorbidea, Garibai etorbidea, Maalako errabala, Erdiko Kale, Herriko plaza.

TANBORRADA INFANTIL, con la participación de la Banda de Música de Arrasate Musikal. Organizada por SUDC. Recorrido: Nafarroa etorbidea, Biteri etorbidea, Garibai etorbidea, Maalako errabala, Erdiko Kale, Herriko plaza.

20:00 San Joan Batailatzailearen parrokian **KONTZERTUA**: Tuterako Griseras haur eta gazte abesbatza eta Arizmendi ikastolako abesbatza.

CONCIERTO de los coros Griseras de Tudela y la ikastola Arizmendi en la parroquia de San Juan.



EKAINAREN 14an, DOMEKA

14 de JUNIO, DOMINGO

HAUR DANTZARIEN EGUNA

DIÁ DE LOS NIÑOS Y NIÑAS DANTZARIS

10:00 Zaldibar pilotalekuan batuko dira haur dantzarien taldeak. Ondoren txistulariekin KALEJIRA.

En el frontón Zaldibar, REUNIÓN de los diversos grupos infantiles de Dantzaris. A continuación KALEJIRA con los txistularis.

11:15 Herriko kaleetan zehar DANTZA ERAKUSTALDIA.

Por las calles KALEJIRAS Y BAILES a cargo de los grupos de dantzaris.

13:30 Talde guztiak plazan elkartuko dira.

Todos los grupos se reunirán en Herriko plaza.

16:00 Buenuena Jatetxean 19. MUS TXAPELKETA.

En el restaurante Buenuena 19º CAMPEONATO DE MUS.

17:15 Lore Gazteak eta Txikitxu Arrostitz Dantza Taldeek antolatuta, Herriko plazan dantza talde guztien JARDUNA eta AGURRA. Gero, DANTZALDIA DJ AMAIArekin.

En Herriko Plaza ACTUACIÓN y DESPEDIDA de todos los grupos. A continuación BAILABLES con DJ AMAIA. Organizado por Lore Gazteak y Txikitxu Arrostitz Dantza Taldeak.

EKAINAREN 18an, EGUENA

18 de JUNIO, JUEVES

18:00 Amaia Antzokian Trikitixa eskolaren ikasturte bukaerako EMANALDIA.

ACTUACION de fin de curso de la escuela de Trikitixa en Amaia Antzokia.



EKAINAREN 19an, EGUBAKOITZA 19 de JUNIO, VIERNES

18:30 Amaia Antzokian Arrasate Musikalen ikasturte bukaerako EMANALDIA.
ACTUACIÓN de fin de curso de ARRASATE MUSIKAL en Amaia antzokia.

21:00 KANTU AFARIA Jose Letona plazan SEI PISTOLS ETA TRABUKO BAT taldearekin.
KANTU AFARIA en la plaza José Letona con el grupo SEI PISTOLS ETA TRABUKO BAT.



EKAINAREN 20an, ZAPATUA 20 de JUNIO, SÁBADO

09:00 Seber Altube plazan hileroko III. Larunbateko baserriarren azoka. Bertan TXAKOLI EGUNA ospatuko da 11:00etatik aurrera.

Mercado de productores locales en la plaza Seber Altube. A partir de las 11:00 se celebrará el TXAKOLI EGUNA.

09:30 Herriko plazan elkartuta eta goiz osoan SANJUANETAKO SKETCHCRAWL-a. Arrasate Margo Taldeak antolatuta.

Comenzando desde Herriko plaza y a lo largo de la mañana SKETCHCRAWL de SAN JUAN Organizado por Arrasate Margo Taldea.

10:00 Musakola kiroldegiko Skatepark-ean eta egun guztian zehar PATXIMATXIN SKATE JAIA, Arraska eta Gaztetxokoek antolatuta.

En el Skatepark de Musakola y a lo largo de todo el día FIESTA SKATE PATXIMATXIN.

- 12:00-13:00: Skate Skola (umeentzako ikastaroa)
- 16:00-16:45: X Games (txapelketa parke osoan)
- 16:45-17:15: Kill Da Spot (saria truko hoberenai toki baten)
- 17:15-18:00: Hardflip (Kontzertua)
- 18:00-18:45: S.K.A.T.E (taldean jolasteko skate jokua)



12:00 Txosna batzordek antolatuta TXUPINA herriko plazatik. Ostean, kalejira eta poteoa.

Organizado por la comisión de txosnas TXUPIN desde herriko plaza. A continuación pasacalle y poteo.

13:00 Txosnagunearen irekiera.

Apertura de las txosnas.

14:30 Bazkaria Txosnagunean.

Comida en las txosnas.

16:00 "Las Fellini" taldearen ikuskizuna Txosnagunean.

Actuación de "Las Fellini" en las txosnas.



21:00 Herriko plazan DRAGOI JANA. Plazan erretako dragoia hantxe bertan dastatzeko aukera.

En Herriko Plaza DRAGOI JANA. Prueba el dragón a la brasa preparado aquí mismo.

Ondoren, 23:00etan

BERBENA Joxe Mendizabalekin.

A continuación, a las 23:00, Joxe Mendizabal.

22:30 KONTZERTUA txosnagunean: ANGER + GOVERNORS

CONCIERTO en la Txosnas: ANGER + GOVERNORS



EKAINAREN 22an, ASTELEHENA

22 de JUNIO, LUNES

16:30 Txosnagunean herriko eragileen eta artisauen AZOKA. Garagardo DASTAKETA.

FERIA de promotores y artesanos mondragoneses en las txosnas. DEGUSTACIÓN de cerveza.

17:30 ERROMERI SAIOA Arrasate trikitixa eskolako trikitilariekin, Txosnagunean

En las Txosnas, ROMERIA con los trikitilaris de la escuela de trikitixa de Arrasate.

19:00 The Convicts + WC + Los Quadrophenicos + Kadena Perpetua taldeen KONTZERTUA Txosnagunean.

CONCIERTO de The Convicts + WC + Los Quadrophenicos + Kadena Perpetua en las txosnas.



EKAINAREN 23an, MARTITZENA

23 de JUNIO, MARTES

SAN JUAN BEZPERA

VISPERA DE SAN JUAN

13:30 TRIKIPOTEOA txosnagunetik hasita.

TRIKIPOTEO desde las txosnas.

14:30 Herri BAZKARIA Uarkape pilotalekuan.

Comida popular en el frontón Uarkape.

16:30 ETXAFLEROAK eta GRANADA JAPONIARRAK Biteri plazan.
En la plaza Biteri, disparo de COHETES y GRANADAS JAPONESAS.

Ondoren, Biteri plazatik hasita IKUSI MAKUSI taldearen "MONEN URRATSAK" ikuskizun ibiltaria.

A continuación, partiendo de la plaza Biteri el grupo IKUSI MAKUSI nos ofrecerá su espectáculo itinerante "MONEN URRATSAK".

16:30 TXOPOPOTEO plazaraino makalarekin **INCANSABLES** txarangaren laguntzarekin.

TXOPOPOTEO con el chopo hasta la plaza en compañía de la charanga INCANSABLES.

18:30 Herriko plazan MAKALA jasotzea.

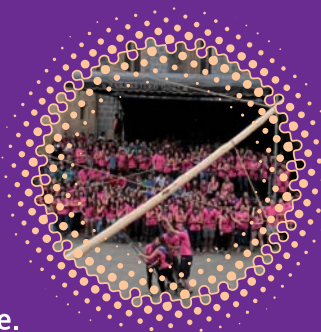
En Herriko Plaza se alzará el CHOPO.

19:30 San Juan Bataiatzailearen parrokian SALVE SOLEMNEA.

SOLEMNE SALVE en la Parroquia de San Juan Bautista.

21:00 ERREMENTARI DANTZA; Arrasateko euskal musika eta dantza taldeek parte hartuko dute.

ERREMENTARI DANTZA, con la participación de los grupos de música y danzas vascas de Arrasate.



22:30 SAN JUAN SUA Herriko plazan.

HOGUERA DE SAN JUAN en Herriko Plaza.

23:00 Biteri plazan hasita eta herriko kaleetan zehar, NAGUSIEN TANBORRADA.

SUDCek antolatuta.

Comenzando en la plaza Biteri, TAMBORRADA. Organizada por SUDC.



Horren ostean, Herriko plazan, GAUBELA taldearekin DANTZALDIA.

A continuación, BAILABLES en Herriko Plaza con el grupo GAUBELA.

00:00 Fan & Go taldea txosnagunean.

En las txosnas actuación de Fan & Go.

06:00 Sokasalto gaupaseroa txosnagunean.

Juego de la comba en las txosnas.





EKAINAREN 24an, EGUAZTENA 24 de JUNIO, MIÉRCOLES

San Juan Eguna

Día de San Juan

- 8:00** **TXOKOLATADA Arbolapetan txosna batzordeak antolatuta.**
CHOCOLATADA en Arbolapeta organizada por la txosna batzordea.
- 8:30** **DIANA, ARRASATEKO GAITEROEKIN.**
DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.
- 9:00** **ENTZIERROA. Ibilbidea: Erdiko kale, Kanpantorpea, Zerkaosteta eta Laubide. Gero zaleentzat bigantxak zezen plazan.**
ENCIERRO. Recorrido: Erdiko Kale, Kanpantorpea, Zerkaosteta y Laubide. A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.
- 11:00** **San Juan Bataiatzailearen parrokian, MEZA NAGUSIA.**
SOLEMNE MISA MAYOR en la Parroquia de San Juan Bautista.
- 11:00** **Arrasateko Erraldoien eta Kilikien KONPARTSAREN KALEJIRA.**
DESFILE de la COMPARSA de Gigantes y Cabezudos de Arrasate.
- 11:00** **Arrasate Musikaleko MUSIKA BANDAREKIN KALEJIRA. 11:30ean Seber Altube plazan elkartuko dira Konpartsa eta Gaiteroekin.**
PASACALLES con la BANDA DE ARRASATE MUSIKAL. A las 11:30 y en la plaza Seber Altube se unirán la Comparsa y los gaiteros.
- 12:00** **Herriko plazan ohorezko aureskua eta San Juan zortzikoa.**
En Herriko Plaza auresku de honor y zortziko de San Juan.
- 12:30** **Etxaluzen (Abaroa) OMENALDIA 80 URTETIK GORAKO NAGUSIEI.**
En Etxaluze (Abaroa) HOMENAJE A NUESTROS MAYORES DE 80 AÑOS.

13:00 Monterron parkean **KONTZERTUA**, Arrasate Musikaleko **MUSIKA BANDArekin**.

CONCIERTO a cargo de la BANDA DE ARRASATE MUSIKAL en el Parque de Monterrón.

EGITARUA

SEMIRAMIS.....Giacomo Rossini
NADA Y MUCHOJuan C. Arriaga
LOS VIAJES DE GULLIVER.....Bert Appermont
BUGLER'S HOLLIDAYLeroy Anderson
SING SING SINGLouis Prima
POUPURRI MEXICANO.....Arm. Diego Moreno San Pedro
JOTA.....Manuel Turrillas

Zuzendaria: MIKEL MARKIEGI



18:30 Seber Altube plazan Zirika Zirkus taldearen **"KONPOSTEROAK"** ikuskizuna.

En la plaza Seber Altube espectáculo "KONPOSTEROAK" a cargo de Zirika Zirkus.

19:00 Herriko plazan eta Eusko Labelen eskutik **OILASKOA DASTATZEA** Goikobalu abesbatzaren laguntzarekin.

En Herriko plaza DEGUSTACION DE POLLO con Eusko Label con la colaboración de Goikobalu.



19:30 Zezen plazan **ERREKORTADOREEN ERAKUSTALDIA**.

EXHIBICIÓN DE RECORTADORES en la plaza de toros.

20:00 Erdikaldeko kaleetatik zehar **KALEJIRA** Arrasateko gaitero eta Arrasate Musikaleko haize taldearen eskutik.

PASACALLES por las calles centricas de la mano de los gaiteros y el grupo de vientos de Arrasate Musikal.

22:00 Sorbetea txosnagunean su artifizialak ikusteko.

Sorbete en las txosnas para ver los fuego artificiales.

23:00 Santa Barbaratik **SU ARTIFIZIAL** ikusgarriak, Astondoa pirotekniaren eskutik.

Desde Santa Bárbara FUEGOS ARTIFICIALES a cargo de Pirotecnia Astondoa.

23:15 Monterron parkean **KEPA JUNKERA ETA SORGINAK** taldearen kontzertua.

Concierto de KEPa JUNKERA ETA SORGINAK en el parque Monterrón.

23:15 Herriko plazan **OIHAN VEGArekin, DISKOFESTA**.

En Herriko Plaza DISKOFESTA con OIHAN VEGA.



EKAINAREN 25ean, EGUENA

25 de JUNIO, JUEVES

HAURREN ETA GAZTETXOEN FESTA Eguna

FESTA DE LOS niños y niñas

8:30 DIANA ARRASATEKO GAITEROEKIN.

DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.

9:00 ENTZIERROA. Aurreko eguneko ibilbidetik; gero, zaleentzat bigantxak zezen plazan.

ENCIERRO con igual recorrido que el día anterior. A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.

10:30 Biteri plazan Hargunea eta Zaldibarren Gaztegunea jarriko dira martxan 14:00 arte.

Se podran en marcha el Hargune en Biteri y el Gaztegune en Zaldibar hasta las 14:00

12:00 EGUZKILARU ongi etorria, karaokea eta makal txikiaren igoera Biteri plazan.

Bienvenida a EGUZKILARU, karaoke y subida del chopito en la plaza Biteri.

12:00 Arrasateko trikitalarien eskutik, kalejira.

Pasacalles a cargo de los Trikitilaris.





12:00 Arano eta Garcia maisu-maistrak kalean "Zeuk iñ zeuk jan" BAZKARIaren prestaketa.

Comienzo de la preparación de la COMIDA "Zeuk iñ zeuk jan" en la calle Arano eta Garcia Maisu-maistra.

13:00 KALEJIRA HERRIKOIA txistularien eskutik.

PASACALLE POPULAR a cargo de los txistularis.

13:30 APAR JOLASA Jokin Zaitegi plazan. Bainu jantziak ekarri eta igerilekura,... apar artean jolastera.

En la plaza Jokin Zaitegi JUEGOS CON ESPUMA. Tráete el bañador y ¡a la piscina!

14:30 "Zeuk iñ zeuk jan" kuadrillen arteko BAZKARI HERRIKOIA Arano eta Garcia maisu-maistrak kalean, ondoren KARAOKEA. Udalaren eskutik sagardo kupel bat egongo da partehartzailentzat.

COMIDA POPULAR "Zeuk iñ zeuk jan" en Arano eta Garcia Maisu-maistra. A continuación, KARAOKE. El ayuntamiento pondrá una kupela de sidra para los participantes.

16:00 Arano eta Garcia maisu-maistrak kalean "Zeuk iñ zeuk jan" bazkalostean haurrentzako JOLASAK.

JUEGOS para los niñosy niñas en Arano eta Garcia Maisu-maistra durante la sobremesa de "Zeuk iñ zeuk jan".

18:30 Kalejira elektrotxarangarekin txosna batzordeak antolatuta.

Organizado por la comisión de txosnas PASACALLES con la electrotxaranga.

18:30 Herriko kaleetan zehar STREET BOULDER txapelketa.

Por las calles del pueblo STREET BOULDER.

18:30 ERREKORTADOREEN ESKOLA gaztetxoentzat zezen plazan.

ESCUELA DE RECORTADORES para los jóvenes en la plaza de toros.

19:00 PIRRITX, PORROTX eta MARIMOTOTS Monterronen. Gero, Eguzkilaruri agurra.

PIRRITX, PORROTX eta MARIMOTOTS en el parque Monterrón. Luego despedida a Eguzkilaru.

19:00 PASAKA pilota jokoaren erakustaldia Zaldibar frontoian.

En el frontón Zaldibar exhibición del juego de pelota PASAKA.

20:00 Seber Altube plazan Trapu Zaharraren "LA CONGA" bere azken ikuskizuna.

En la plaza Seber Altube el grupo teatral Trapu Zaharra nos ofrecerá su última obra "LA CONGA".

22:30 ZEZEN SUZKOA erdialdeko kaleetatik zehar.

TORO DE FUEGO por las calles del centro del pueblo.

22:30 Txosnagunean KONTZERTUA: HESIAN + SKAKEITAN.

Concierto en las txosnas: HESIAN + SKAKEITAN.

23:00 Herriko plazan TRIBUS OCULTAS (Radio Futura taldearen tributoa) taldearekin kontzertua.

CONCIERTO en Herriko plaza con el tributo a Radio Futura TRIBUS OCULTAS.

06:00 Sokasalto gaupaseroa txosnagunean.

Juego de la comba en las txosnas.



EKAINAREN 26an, EGUBAKOTZA

26 de JUNIO, VIERNES

8:30 **DIANA ARRASATEKO GAITEROEKIN.**

DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.

9:00 **ENTZIERROA. Aurreko eguneko ibilbidetik. Gero, zaleentzat bigantxak izango dira zezen plazan.**

ENCIERRO con igual recorrido que el día anterior. A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.

11:00 **Arrasateko Erraldioen eta Kilikien Konpartsaren kalejira.**

Desfile de la comparsa de GIGANTES Y KILIKIS de Arrasate.

12:00 - 14:30 **KULTURARTEKOTASUNA AZOKA. Herriko plazan kultura desberdinetako jaki tipikoak dastatzeko aukera.**

MERCADO de la Interculturalidad en Herriko plaza. Se podrán degustar platos de diferentes culturas.

18:30 **CIRCORTITO taldearen eskutik "DESPISTADOS" zirko ikuskizuna Biteri plazan.**

En la plaza Biteri actuación de CIRCORTITO con su espectáculo de circo "DESPISTADOS".

18:30 **ERREKORTADOREEN ESKOLA gaztetxoentzat zezen plazan.**

ESCUELA DE RECORTADORES para los juvenes en la plaza de toros.

18:30 **Kalejira musikatua txosna batzordeak antolatuta.**

Organizado por la comisión de txosnas PASACALLES musical.

19:30 **Herriko plazan SOKA DANTZA.**

En Herriko plaza SOKA DANTZA.

20:00 **DANTZALDIA Jon Urbietta Djarekin Seber Altube plazan.**

BAILABLES en Seber Altube plaza de la mano del DJ Jon Urbietta.

20:00 **Txosnagunean Urrezko Dragoiaren ematea.**

Entrega del Dragon de Oro en las txosnas.

22:30 **ZEZEN SUZKOA erdialdeko kaleetatik zehar.**

TORO DE FUEGO por las calles del centro del pueblo.

23:00 **BARON ROJO taldearen kontzertua Herriko plazan.**

Concierto en Herriko plaza del grupo BARÓN ROJO.





EKAINAREN 27an, ZAPATUA

27 de JUNIO, SÁBADO

Goizean zehar ERRALDOIEN TOPAKETA Arrasateko kaleetan. Konpartsa partaideak: Txantrea, Deusto, Baigorri, Urretxu eta Arrasate. Gaitero partaideak: Txantrea, Tuter, Baigorri, Iruña, Bizkaiko gaiteroak, Calahorra, Urretxu eta Arrasate.

A lo largo de la mañana CONCENTRACIÓN DE GIGANTES por las calles de Arrasate. Comparsas participantes: Txantrea, Deusto, Baigorri, Urretxu eta Arrasate. Gaiteros participantes: Txantrea, Tuter, Baigorri, Iruña, Bizkaiko gaiteroak, Calahorra, Urretxu eta Arrasate.

11:00 Erraldoi konpartsa guztien arteko KALEJIRA.

13:00 Herriko plazan konpartsa guztiak batuko dira.

20:00 BERTSO JAIALDIA Seber Altube plazan AED-k antolatuta.

Partaideak: Xabi Igoa, Oihana Bartra eta Agin Laburu.

Gai jartzailea: Altutik! Bertso eskola eta Tito.

Organizado por AED, BERTSO JAIALDIA en la plaza Seber Altube.

Participantes: Xabi Igoa, Oihana Bartra eta Agin Laburu.

Gai jartzailea: Altutik! Bertso eskola eta Tito.

21:30 JUL BOLINAGARI KONTZERTU OMENALDIA

Monterronen.

Concierto homenaje a JUL BOLINAGA en Monterrón.





ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN